

Umowa współpracy

zawarta w dniu [] 2020 r. pomiędzy:

GDAŃSKĄ FUNDACJĘ KSZTAŁCENIA MENADŻERÓW z siedzibą w Gdańsku, Polska, 80-309 Gdańsk, Aleja Grunwaldzka 472, zarejestrowaną w rejestrze przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonym przez Sąd Rejonowy Gdańsk-Północ w Gdańsku VII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000047865, NIP 5840304615, zwaną dalej "GFKM"

oraz

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University», zwany dalej: SPbU, reprezentowany przez Wicerektora ds. Stosunków Międzynarodowych - Sergey Andryushin, działającego na podstawie pełnomocnictwa udzielonego w dniu 31.12.2019 № 28-21-506, zarejestrowanego pod adresem: 7/9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russia,

zwanymi łącznie w dalszej części Umowy „Stronami” lub każda z nich – „Stroną”.

1. Strony Umowy oświadczają, że celem współpracy jest transgraniczne świadczenie usług o charakterze niematerialnym, które obejmuje wymianę uczestników (studentów) Programu EMBA.
2. Wymiana opiera się na zasadzie wymiany studentów – wzajemnym nieodpłatnym udziale studentów w określonych zajęciach organizowanych przez drugą Stronę Programu EMBA.
3. The GFKM niniejszym oświadcza, że:
 - a. prowadzi Program EMBA w ramach własnej działalności gospodarczej;
 - b. nie posiada statusu szkoły wyższej (nieuczelniana szkoła biznesu);
 - c. nie jest objęta systemem oświaty na terenie Polski w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (tekst jedn. Dz.U. z 2019 r. poz. 1481);
 - d. Program EMBA nie jest finansowany ze środków publicznych.
4. Strony zgodnie ustalają, że:
 - a. studenci Programu EMBA prowadzonego przez SPbU będą uczestniczyć w określonych zajęciach Programu EMBA prowadzonego przez

Collaboration Agreement

concluded on [], 2020 by and between:

Gdańska Fundacja Kształcenia Menadżerów [Gdansk Foundation for Management Development] with its registered office in Gdańsk, Poland, 80-309 Gdansk, 472 Grunwaldzka Av., entered in the register of businesses conducted by the District Court Gdansk-Polnoc [Gdansk-Północ] in Gdansk, VII Division of the National Court Register, as KRS number 0000047865, VAT number 5840304615, hereinafter referred to as "GFKM"

and

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University», hereinafter referred to as SPbU, duly represented by its Vice Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 31.12.2019 № 28-21-506, registered address is: 7/9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russia,

shall be hereinafter jointly referred to as the "Parties", and each separately – the "Party".

1. Parties of the Agreement declare cooperation aimed at cross-border intangible service provision, which involves exchanging participants (students) of EMBA Programs.
2. The exchange is based on the principle of student exchange – mutual cost-free participation of students in selected sessions of the other Party EMBA Program.
3. The GFKM hereby declares that:
 - a. conducts EMBA Program within the framework of its economic activity;
 - b. does not have a status of a higher education institution (non-university executive business school);
 - c. is not covered by the Polish system of education within the meaning of the provisions of the act of 7 September 1991 on the Education System (the uniform text published in the Journal of Laws No 1481, 2019);
 - d. EMBA Program is not financed from public sources.
4. As intended by the Parties:
 - a. students of the EMBA Programs at SPbU will participate in selected sessions of the GFKM EMBA Program by submitting their application at least 14 days in advance of a selected session;

GFKM poprzez zgłoszenie udziału co najmniej 14 dni przed rozpoczęciem zajęć;

- b. uczestnicy (studenci) Programu EMBA prowadzonego przez GFKM będą uczestniczyć w określonych zajęciach Programu EMBA prowadzonego przez SPbU poprzez zgłoszenie udziału co najmniej 14 dni przed rozpoczęciem zajęć;
 - c. liczba uczestników biorących udział w jednej wymianie studentów nie może przekraczać 8 (ośmiu) osób, chyba że obie strony uzgodnią większą liczbę uczestników danej sesji;
 - d. zajęcia będą każdorazowo organizowane przez Stronę w państwie siedziby Strony;
 - e. każdy uczestnik ponosi koszty transportu i zakwaterowania we własnym zakresie;
 - f. każda ze Stron ponosi we własnym zakresie koszty związane z organizacją zajęć;
 - g. w celu zapewnienia wzajemnego nieodpłatnego uczestnictwa w Programie EMBA liczba studentów każdej ze Stron musi być równa;
 - h. Każda ze stron Umowy będzie każdorazowo wskazywała i aprobowała studentów uczestniczących w sesjach wymiany Programu EMBA.
5. Strony Umowy ustalają, że postanowienia Umowy wyrażają wolę Stron do współpracy w zakresie określonym postanowieniami niniejszej Umowy i nie stanowią źródła powstania obowiązków dla żadnej ze Stron.
6. W przypadku wymiany studentów w wyniku współpracy Stron niniejszej Umowy, Strony zobowiązują się zawrzeć umowę o wzajemnym powierzeniu przetwarzania danych w celu zapewnienia należytej ochrony danych osobowych przetwarzanych w toku współpracy, zgodnie z treścią Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
7. W przypadku powstania sporu pomiędzy Stronami związanego lub dotyczącego przedmiotu niniejszej Umowy, Strony zobowiązują się w pierwszej kolejności do polubownego rozwiązania sporu. W przypadku braku możliwości polubownego rozwiązania sporu, każdej ze Stron przysługuje prawo do poddania sporu rozstrzygnięciu sądu właściwego ze względu na siedzibę przeciwnika. Prawem właściwym uznaje się prawo państwa, w którym doszło do powstania sporu.
8. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

- b. students of the GFKM EMBA Program will participate in selected sessions of the SPbU EMBA Programs by submitting their application at least 14 days in advance of a selected session;
- c. the number of students taking part in one student exchange session may not exceed 8 (eight) persons, unless both Parties agree a higher number of attendees of a given session;
- d. all sessions will be organised by the Party in the country of its registered office/address;
- e. each student will bear the costs of transport and accommodation at their own expense;
- f. each Party shall be responsible for its own costs arising in connection with the organisation of the sessions;
- g. to preserve the mutual cost-free participation the number of exchange students at both Parties must be equal;
- h. Each Party will assign and approve students attending each of the exchange sessions of the EMBA Program.

5. The Parties agree that the provisions of the Agreement are an expression of the Parties' will to cooperate in the scope specified in this Agreement and do not constitute a source of obligations for any of the Parties.
6. If the cooperation results in an exchange of students, the Parties undertake to conclude a mutual data processing agreement to ensure the proper protection of the personal data which will be processed during the cooperation, according to the attached Data Processing Agreement which constitutes the attachment No 1 hereto.
7. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment has arisen
8. Any amendments to the Agreement shall be made in writing, otherwise being null and void.

9. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

9. This Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each of the Parties.

W imieniu Saint-Petersburg State University

On behalf of Saint-Petersburg State University


.....
Sergey Andryushin
Wicerektor ds. Stosunków Międzynarodowych


.....
Sergey Andryushin
Vice Rector for International Affairs

Data:

Date:

W imieniu Gdańskiej Fundacji Kształcenia Menedżerów

On behalf of Gdansk Foundation for Management Development


.....
Andrzej Popadiuk
Prezes Zarządu


.....
Tomasz Harackiewicz
Członek Zarządu


.....
Andrzej Popadiuk
President


.....
Tomasz Harackiewicz
Member of the Board

Data:

Date:

Załączniki:

Attachments:

Załącznik Nr 1 – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

Attachment No 1 - Data Processing Agreement

GDANSKA FUNDACJA
KSZTAŁCENIA MENEDŻERÓW
80-309 Gdańsk, Al. Grunwaldzka 472
tel. 58 558-58-58, fax 557127-33
NIP 584-030-46-15, REG 190558424

Umowa współpracy

zawarta w dniu [] 2020 r. pomiędzy:

GDAŃSKĄ FUNDACJĘ KSZTAŁCENIA MENADŻERÓW z siedzibą w Gdańsku, Polska, 80-309 Gdańsk, Aleja Grunwaldzka 472, zarejestrowaną w rejestrze przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonym przez Sąd Rejonowy Gdańsk-Północ w Gdańsku VII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000047865, NIP 5840304615, zwaną dalej "GFKM"

oraz

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University», zwany dalej: SPbU, reprezentowany przez Wicerektora ds. Stosunków Międzynarodowych - Sergey Andryushin, działającego na podstawie pełnomocnictwa udzielonego w dniu 31.12.2019 № 28-21-506, zarejestrowanego pod adresem: 7/9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russia,

zwanymi łącznie w dalszej części Umowy „Stronami” lub każda z nich – „Stroną”.

1. Strony Umowy oświadczają, że celem współpracy jest transgraniczne świadczenie usług o charakterze niematerialnym, które obejmuje wymianę uczestników (studentów) Programu EMBA.
2. Wymiana opiera się na zasadzie wymiany studentów – wzajemnym nieodpłatnym udziale studentów w określonych zajęciach organizowanych przez drugą Stronę Programu EMBA.
3. The GFKM niniejszym oświadcza, że:
 - a. prowadzi Program EMBA w ramach własnej działalności gospodarczej;
 - b. nie posiada statusu szkoły wyższej (nieuczelniana szkoła biznesu);
 - c. nie jest objęta systemem oświaty na terenie Polski w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (tekst jedn. Dz.U. z 2019 r. poz. 1481);
 - d. Program EMBA nie jest finansowany ze środków publicznych.
4. Strony zgodnie ustalają, że:
 - a. studenci Programu EMBA prowadzonego przez SPbU będą uczestniczyć w określonych zajęciach Programu EMBA prowadzonego przez

Collaboration Agreement

concluded on [], 2020 by and between:

Gdańska Fundacja Kształcenia Menadżerów [Gdansk Foundation for Management Development] with its registered office in Gdańsk, Poland, 80-309 Gdansk, 472 Grunwaldzka Av., entered in the register of businesses conducted by the District Court Gdansk-Polnoc [Gdansk-Północ] in Gdansk, VII Division of the National Court Register, as KRS number 0000047865, VAT number 5840304615, hereinafter referred to as "GFKM"

and

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University», hereinafter referred to as SPbU, duly represented by its Vice Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 31.12.2019 № 28-21-506, registered address is: 7/9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russia,

shall be hereinafter jointly referred to as the "Parties", and each separately – the "Party".

1. Parties of the Agreement declare cooperation aimed at cross-border intangible service provision, which involves exchanging participants (students) of EMBA Programs.
2. The exchange is based on the principle of student exchange – mutual cost-free participation of students in selected sessions of the other Party EMBA Program.
3. The GFKM hereby declares that:
 - a. conducts EMBA Program within the framework of its economic activity;
 - b. does not have a status of a higher education institution (non-university executive business school);
 - c. is not covered by the Polish system of education within the meaning of the provisions of the act of 7 September 1991 on the Education System (the uniform text published in the Journal of Laws No 1481, 2019);
 - d. EMBA Program is not financed from public sources.
4. As intended by the Parties:
 - a. students of the EMBA Programs at SPbU will participate in selected sessions of the GFKM EMBA Program by submitting their application at least 14 days in advance of a selected session;

- GFKM poprzez zgłoszenie udziału co najmniej 14 dni przed rozpoczęciem zajęć;
- b. uczestnicy (studenci) Programu EMBA prowadzonego przez GFKM będą uczestniczyć w określonych zajęciach Programu EMBA prowadzonego przez SPbU poprzez zgłoszenie udziału co najmniej 14 dni przed rozpoczęciem zajęć;
 - c. liczba uczestników biorących udział w jednej wymianie studentów nie może przekraczać 8 (ośmiu) osób, chyba że obie strony uzgodnią większą liczbę uczestników danej sesji;
 - d. zajęcia będą każdorazowo organizowane przez Stronę w państwie siedziby Strony;
 - e. każdy uczestnik ponosi koszty transportu i zakwaterowania we własnym zakresie;
 - f. każda ze Stron ponosi we własnym zakresie koszty związane z organizacją zajęć;
 - g. w celu zapewnienia wzajemnego nieodpłatnego uczestnictwa w Programie EMBA liczba studentów każdej ze Stron musi być równa;
 - h. Każda ze stron Umowy będzie każdorazowo wskazywała i aprobowała studentów uczestniczących w sesjach wymiany Programu EMBA.
5. Strony Umowy ustalają, że postanowienia Umowy wyrażają wolę Stron do współpracy w zakresie określonym postanowieniami niniejszej Umowy i nie stanowią źródła powstania obowiązków dla żadnej ze Stron.
 6. W przypadku wymiany studentów w wyniku współpracy Stron niniejszej Umowy, Strony zobowiązują się zawrzeć umowę o wzajemnym powierzeniu przetwarzania danych w celu zapewnienia należytej ochrony danych osobowych przetwarzanych w toku współpracy, zgodnie z treścią Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
 7. W przypadku powstania sporu pomiędzy Stronami związanego lub dotyczącego przedmiotu niniejszej Umowy, Strony zobowiązują się w pierwszej kolejności do polubownego rozwiązania sporu. W przypadku braku możliwości polubownego rozwiązania sporu, każdej ze Stron przysługuje prawo do poddania sporu rozstrzygnięciu sądu właściwego ze względu na siedzibę przeciwnika. Prawem właściwym uznaje się prawo państwa, w którym doszło do powstania sporu.
 8. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
- b. students of the GFKM EMBA Program will participate in selected sessions of the SPbU EMBA Programs by submitting their application at least 14 days in advance of a selected session;
 - c. the number of students taking part in one student exchange session may not exceed 8 (eight) persons, unless both Parties agree a higher number of attendees of a given session;
 - d. all sessions will be organised by the Party in the country of its registered office/address;
 - e. each student will bear the costs of transport and accommodation at their own expense;
 - f. each Party shall be responsible for its own costs arising in connection with the organisation of the sessions;
 - g. to preserve the mutual cost-free participation the number of exchange students at both Parties must be equal;
 - h. Each Party will assign and approve students attending each of the exchange sessions of the EMBA Program.
5. The Parties agree that the provisions of the Agreement are an expression of the Parties' will to cooperate in the scope specified in this Agreement and do not constitute a source of obligations for any of the Parties.
 6. If the cooperation results in an exchange of students, the Parties undertake to conclude a mutual data processing agreement to ensure the proper protection of the personal data which will be processed during the cooperation, according to the attached Data Processing Agreement which constitutes the attachment No 1 hereto.
 7. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment has arisen
 8. Any amendments to the Agreement shall be made in writing, otherwise being null and void.


9. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

9. This Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each of the Parties.

W imieniu Saint-Petersburg State University

On behalf of Saint-Petersburg State University


Sergey Andryushin
Wicerektor ds. Stosunków Międzynarodowych



Sergey Andryushin
Vice Rector for International Affairs


Data:

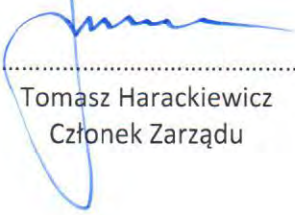
Date:


W imieniu Gdańskiej Fundacji Kształcenia Menedżerów

On behalf of Gdansk Foundation for Management Development


Andrzej Popadiuk
Prezes Zarządu


Andrzej Popadiuk
President


Tomasz Harackiewicz
Członek Zarządu


Tomasz Harackiewicz
Member of the Board

Data:

Date:

Załączniki:

Załącznik Nr 1 – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

Attachments:

Attachment No 1 - Data Processing Agreement

**GDAŃSKA FUNDACJA
KSZTAŁCENIA MENEDŻERÓW**
80-309 Gdańsk, Al. Grunwaldzka 472
tel. 58 558-58-58, fax 557-27-33
NIP 584-030-46-15, REG 190558424